



INTERCAMBIOS

Quarterly Newsletter of the Spanish Language Division
of the American Translators Association



January 2019

Volume 23 / Issue 1 / ISSN 1550-2945

Intercambios is a publication of the Spanish Language Division (SPD) of the American Translators Association (ATA), a non-profit organization dedicated to promoting the professions of translation and interpreting.

Editor Gloria Cabrejos
gloria.cabrejos@gcktraducciones.com

Co-Editor Marco Díaz
m.diaz@marcotranslator.com

Proofreaders of Articles

Prado Antolino, Paula Irivity,
Graciela del Pilar Isaía y Ruiz,
Odile Legeay, Mónica E. de León,
Danielle Maxson, Virginia Pérez-Santalla
Pilar Saslow, Carol Shaw.

Contributors to this Issue

Analía Bogdan, Alberto Gómez Font,
Emilio Bernal Labrada, Margarita Montalvo,
Andre Moskowitz, Olga Lucía Mutis,
Fernando Navarro, Sofía Rodríguez,
Daniel Soria.

Layout

Mónica E. de León & Jaime Garza
mdeleon@infiniticonsultores.com
jaimegarzagza@hotmail.com

Submissions

Readers' submissions are encouraged.

Suggested maximum lengths:

Articles: Up to 800 words

Reviews: 600 words

Letters: 300 words

Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing.

Opinions expressed in this publication are solely those of the authors.

Please send all comments, questions and submissions to:

gloria.cabrejos@gcktraducciones.com

Distribution

Intercambios is published on the SPD web page
<http://ataspd.org>

When new issues are released, SPD members are notified via e-mail by ATA Headquarters. If your e-mail address has changed, contact: 225 Reinekers Lane, Suite 590, Alexandria, VA 22314, Phone: 703-683-6100, Fax: 703-683-6122

ata@atanet.org

In This Issue

From my Desk.....	2
<i>By Rosario 'Charo' Welle</i>	
Editorial.....	5
<i>By Gloria Cabrejos</i>	
Presentadores desequilibrados....	7
<i>By Emilio Labrada</i>	
Ausencia.....	9
<i>By Olga Mutis</i>	
Nudos.....	11
<i>By Margarita Montalvo</i>	
Nominal y nominar.....	13
<i>By Alberto Gómez Font</i>	
La redacción y el corrector.....	15
<i>By Sofía Rodríguez</i>	
Cómo traducir cifras.....	17
en el ámbito económico-financiero	
<i>By Analía Bogdan</i>	
Preguntation.....	19
lo que queration	
<i>By Daniel Soria</i>	
Hablemos de medicina.....	21
<i>By Fernando Navarro</i>	
¿Cómo se dice en México?.....	23
<i>By Andre Moskowitz</i>	



Intercambios is a non-profit educational and research publication. The images contained in this newsletter are used only with illustrative purposes. No copyright intended.



<http://ataspd.org>

Leadership Council

Administrator

Rosario 'Charo' Welle

charowelle@veraswords.com

Assistant Administrator

Graciela Isaía y Ruiz

graciela.isaiayruiz@gmail.com

Webmaster

Marco Díaz

webmaster.spd@gmail.com

Editorial Committee

Lisa Carter, Virginia Pérez Santalla,

Marco Díaz, Pilar Saslow

Professional Development Committee

Rudy Heller, Rosario Welle

Hospitality & Public Relations Committee

Mercedes de la Rosa Sherman

Student Involvement Committee

Ártemis López

Digital & Social Media Committee

Edna Santizo

Podcast Committee

Dolores Guiñazú

Espalista

E-mail Q&A, open to all Division members

<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

Moderators

Paul Merriam & Milly Suazo

espalista-owner@yahoogroups.com

From my Desk

Charo Welle



During a ballet lesson I recently attended, the teacher, a retired professional ballerina, told the class that for us to master *pirouettes*, we first needed to learn to balance in *passé*. She explained that only by losing our balance could we learn in which direction we tended to fall, and then we could adjust our alignment to find our center. We needed to let go of the barre and not be afraid to fall. With each fall and each adjustment, in time, we would find the courage to let go of the barre, rise to a *passé*, hold our balance... and *pirouette*!

Ever since the ATA 59th Annual Conference in New Orleans, our newly appointed Division leaders have been *pirouetting* confidently as they lead a host of exciting projects. Therefore, it is with immense pleasure that I hold open the curtains to show the work they do behind the scenes on your behalf.

Leadership Council (LC) and Committee members

Following the ATA's recommendations, Grace and I welcomed the 2018-2019 SPD Leadership Council (LC) and Committee members.

Member	Position
Gloria Cabrejos Koo	Intercambios Editorial Committee Chair
Marco Díaz	Webmaster and Website Committee Chair
Dolores Guiñazú	ATA SPD Podcast Committee Chair
Rudy Heller	Professional Development Committee Chair
Graciela Isaía y Ruiz	Assistant Administrator
Ártemis López	Student Involvement Committee Chair
Mercedes de la Rosa	Hospitality and Public Relations Committee Chair
Edna Santizo	Digital and Social Media Committee Chair
Charo Welle	Administrator



The SPD LC and its committees continue to be a diverse group of colleagues (experienced and new volunteers) with passion for the profession, an outstanding sense of commitment and leadership, and the ability to keep this administration accountable to the SPD members as we continue to lead and grow the Division. Last October, during the Division Annual Meeting in New Orleans, the following new members were appointed to the LC:

- Gloria Cabrejos Koo accepted our invitation to become the editor of *Intercambios*. According to the ATA's Division Handbook, the ideal editor "should have: familiarity with the range of interests and concerns in the Division; contacts and/or people skills for recruiting contributors; experience working on a similar publication; the desire to write original materials; and good writing skills..." (Rev. December 14, 2018). Gloria meets these expectations and, as you will see in this issue, she has already done a fantastic job leading the redesign of the newsletter, adding new and enriching sections, and finding excellent contributors. In only a few weeks, Gloria has taken the reins and is driving *Intercambios* to another level of distinction.

“
**Intercambios:
New design, new sections,
fresh content!**
”

- Ártemis López accepted the invitation to lead the Student Involvement Committee (SIC). Since we met at the ATA conference in DC last year, Ártemis has risen very quickly as a committed translator and interpreter, recently becoming ATA certified, CCHI certified, and giving a very successful presentation at ATA59. Ártemis has also started a master's degree in medical translation. We are certain Ártemis's energy and drive will be a great asset to the SPD LC and will help transform the SIC committee into a valuable resource for SPD T&I students and anyone new to the profession. You can find a description of the SIC committee on the SPD website, under [SPD LC Committees](#).
- Dolores Guiñazú, who has met many of you at past ATA annual conferences and at *In Miami Spring Into Action* last year, leads the newest SPD adventure: the ATA SPD Podcast! We played with the idea of a podcast for a couple of years, and last year Dolores expressed her desire to make this dream a reality. Dolores hosts the podcast and chairs the Podcast Committee.

Please join us in welcoming Ártemis, Dolores, and Gloria to the SPD Leadership Council and in thanking them for their willingness to serve.

ATA SPD Podcast: Together, we always grow!

We proudly present the new [ATA SPD PODCAST](#), available through Buzzsprout, iTunes, Spotify, and the SPD website at www.ataspd.org. The purpose of the podcast is to help you grow and improve your business and your lifestyle as a language professional through each episode, while featuring ATA and SPD members and special guests. We invite you to listen to the SPD's latest episodes, including an interview with Dr. Alicia María Zorrilla, a renowned linguist and author specializing in normative grammar and lexicography, and a member of the Association of Academies of the Spanish Language. Subscribe to the podcast and don't miss the next episodes. Read about the Podcast Committee [here](#).



Intercambios: New design, new sections, fresh content!

The *Intercambios* team has dedicated countless hours in the last two months to bring you an upbeat, contemporary look, plus the rich content that both print and online readers will enjoy for their professional development and continuing education. I am certain that you will read each article of this issue with pleasure!

SPD website: New look and content for 2019!

The SPD webmaster, in collaboration with the SPD Website Committee, is working tirelessly in this new year. If you visit www.ataspd.org, you will be pleasantly surprised by the new blog-style look, including updated content, more widgets, and a very dynamic, user-friendly template. If you are not following the website, please do so to stay current on the Division's latest news.

#ATA60 Palm Springs, CA: Here comes the SPD!

Several committee members are working on tasks for the next ATA Annual Conference.

- 2019 SPD Distinguished Speaker (DS)

We had four nominees for DS. We contacted them in chronological order by the date we received each nomination to confirm their eligibility and availability. We have chosen one and are in the process of proposing the SPD DS for the annual conference in Palm Springs. Keep watching the SPD's website and social media channels for more information coming soon.

- Annual Dinner and Raffle: *Muchas culturas, un solo idioma*

The SPD administrators and the Hospitality and Public Relations Committee will find a venue for the annual dinner in Palm Springs. Keep watching for updates in the months to come.

While these activities unfold, my greatest reward is to watch the SPD leaders work selflessly, gain experience, support each other, and exhibit the best teamwork one can witness, all for the benefit of the SPD membership.

As we continue to thrive in 2019, amid the pressures of work deadlines, family and professional activities, may we all, supported by the people who encourage and strengthen us, learn to find our center, adjust, and align our priorities so we can confidently balance our lives and become more productive and fulfilled. ●

Rosario Chao Well



pngtree.com

Editorial

Gloria Cabrejos



Queridos miembros de la División de Español:

La vida está llena de retos, pero —dependiendo del punto de vista— podríamos llamarlos oportunidades que se nos presentan para demostrar el amor que sentimos por nuestra profesión, y para entender que siempre hay algo que podemos aprender, compartir o enseñar. Solo debemos atrevernos.

Es así que cuando nuestra administradora, Rosario Charo Welle, me propuso ser la jefa de redacción de *Intercambios*, acepté de inmediato. Mi fascinación por el mundo de la traducción, de la edición y de todo lo relacionado con nuestro español me convencieron. Por otro lado, sabía que el trabajo en equipo con autores, correctores, diseñadores y los miembros del equipo editorial sería increíblemente satisfactorio y fructífero, tal como lo ha sido.

El objetivo siempre fue claro: compartir información de interés con la comunidad global de traductores, intérpretes y correctores. Con gran entusiasmo y humildad, hoy puedo decirles... ¡tarea cumplida!

Debo admitir, sin embargo, que el proceso de producción de este número fue todo un desafío que pudimos completar en tiempo récord.

Por ello, antes de dar paso al contenido de este número, quisiera agradecer a los autores, al comité editorial y al equipo de *Intercambios* por su puntualidad y profesionalismo para lograr la edición espectacular que les traemos.

Cabe mencionar que en este, el primer boletín de 2019, encontrarán una línea gráfica totalmente renovada, con elementos gráficos creativos, diseño y diagramación originales, fotografías cuidadosamente seleccionadas, mucho color y, por supuesto, un contenido cargado de información útil para nuestra comunidad de profesionales.

Me enorgullece comentarles que ahora contamos con nuevas secciones, como **Palabras**, **Grageas médicas**, **La corrección de corregir**, **La traducción especializada**, **Lexicografía hispana y Origen**, así como nuestras ya conocidas **Milhojas** y **Nuestro idioma de cada día**.



En este número, Andre Moskowitz comparte con nosotros su pasión por la lexicografía en *¿Cómo se dice en México?*; Alberto Gómez Font nos enseña la diferencia entre el uso de ciertos vocablos en *Nominal* y *nominar*; Fernando Navarro nos ayuda a entender la terminología médica en *Hablemos de medicina*, y Emilio Labrada nos comenta su visión de algunos narradores de noticias en *Presentadores desequilibrados*.

Asimismo, Sofía Rodríguez nos explica las competencias que debe tener un buen corrector para realizar su trabajo en *La redacción y el corrector*; Daniel Soria nos describe amenamente la etimología de algunas palabras en *Pregunta lo que querían*; Analía Bogdan aborda didácticamente el tema de las cifras del inglés al español en *Cómo traducir cifras en el ámbito económico-financiero*. Y, para cerrar con broche de oro, Olga Mutis y Margarita Montalvo nos deleitan con el cuento *Ausencia* y el poema *Nudos*, respectivamente.

Estos artículos y otras notas de interés forman parte del número que les presentamos y que esperamos sea de su agrado.

Como información complementaria importante, les comento que ya están disponibles en *Intercambios Online* dos publicaciones muy interesantes. La primera es un artículo titulado *Yo no hubiera sido tan categórico*, de Ramón Alemán, en el que el autor nos explica algunos de los fenómenos de nuestra lengua y, la segunda, es una reseña escrita por Dolores R. Guiñazú y Gabriela A. Escarrá, en la que nos describen las incidencias más significativas del V Congreso Internacional de Correctores de Textos en Español (5CICTE), llevado a cabo el pasado noviembre en Colonia del Sacramento, Uruguay.

Los invito a disfrutar de un interesante recorrido por el mundo de la traducción y del buen uso del español. ●

¡Hasta el próximo número!

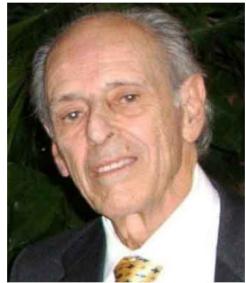


stickpng.com

Nuestro idioma de cada día

Presentadores desequilibrados

Emilio Labrada



Los presentadores de noticias siguen destrozando impunemente nuestro común idioma. Es decir, su redacción es tan improvisada como chabacana, ya que no se preocupan por los importantes detalles que lo “limpian, fijan y le dan esplendor”, si se nos permite parafrasear el lema de la Real Academia Española.

Tomando al azar una edición noticiera, nos topamos con toda una serie de dislates “ejemplares”, de los que citaremos algunos:

“Medida **balanceada**”. Lo que quieren decir es *equilibrada*; *balancear* significa *columpiar, mecer, mover, ondular*; por ende, el inglés “*to balance*” corresponde a *equilibrar*, en tanto que “*out of balance*” no equivale a *desbalanceado* sino a *desequilibrado*; bien **DESEQUILIBRADOS** están quienes transliteran así del inglés.

“Pensar en **otras** alternativas”. Sobra *otras*, pues en la voz *alternativas* ya figura *alter* (latín: *otro*). Dígase “pensar en alternativas”.

“Sufren muy **duro**”. El sufrimiento es *mucho, muchísimo o intenso*, y no *duro* (ni *blando*). ● ● ●



“
**el desequilibrio del sector
fonético-gramatical de los equipos
noticieros no deja mucho que
desear... sino muchísimo**
”



“**Calentamiento global**”. Como ya hemos afirmado, el clima mundial no se está *calentando*; en tal caso, ya estaríamos fritos; lo que pasa es que se está *entibiendo*.

“Se registra un aumento en las temperaturas”. Es modo alargado y alambicado de decir que “hace más calor”.

“Dijo *había olvidado*”, “comentó *sentirse inquieto*” (y frases por el estilo). Señores: en español NO ES LÍCITO omitir el *que*: la frase correcta sería “dijo **que** *había olvidado*”.

“Fue citado **como diciendo**”. Esta disparatada transliteración —“*was quoted as saying*”— se resuelve con frases por el estilo de “manifestó”, “según se informó, dijo...”.

“**Personas**” (uso innecesario de...) p. ej., “las personas involucradas”, “la persona detenida”, “matrimonio entre personas homosexuales”, etc. Como ya sabemos que se trata de personas, basta decir “los involucrados”, “el detenido”, “matrimonio entre homosexuales”.

En español, lo consabido no se especifica; si se tratara de perros, gatos y monos así se indicaría. En fin, que *personas* viene sobrando; en algunos casos, dígase algo más útil: p. ej., *peatón, pasajero, conductor, criminal, infractor, interesado*, etc.

“La **presunta** víctima”. Ninguna víctima es “*presunta*” si ha recibido daños, perjuicios o lesiones físicas; en tal caso prescíndase de *presunto-a*, que debe calificar únicamente a un acusado inconfesado, es decir, a un presunto culpable o criminal.

“Se alínea mal”. Como el verbo es *alinear*, la fonética de los tiempos verbales es *alinéo, alinéa, alineádo*, etc. Una cosa es *línea* y otra *alinear*, tal como *marginar/marginar*.

“Estado **marital**”. Si bien *marital* se refiere al matrimonio, es más normal usar *estado civil* que copiar el inglés *marital status*. El *soltero* carece de estado matrimonial.

“Regresamos **contigo**”. Así dicen los corresponsales noticieros al concluir su segmento informativo; es un equívoco: no regresa CON nadie

ni a NINGUNA PARTE; lo correcto sería “*fin de reportaje*” o “*te paso el micrófono*” (simbólicamente).

“No **le** dio la contraseña (a ellos)”, “aunque luego sí **le** habló”. Olvidan que si el complemento indirecto es plural, el pronombre va en plural (*les*): *les* dio, *les* habló.

“**Vladimír Putín**”. Señores: esa pronunciación aguda, como chiste, tiene gracia (¿*Putón?*, ¿*Putiquín?*). ¿Sabían que los nombres extranjeros se pronuncian según el idioma de origen (*Stálin, Wáshington*)? El presidente ruso no es ni “*Putín*” ni “*Rasputín*” (otro error fonético, muy extendido); en ruso la pronunciación onomástica suele ser llana y no aguda: por consiguiente, lo correcto es “*Vladímir Pútín*”. ¿Qué están insinuando con “*Putín*”?

En fin, que el **desequilibrio** del sector fonético-gramatical de los equipos noticieros no deja mucho que desear... sino **muchísimo**. Es una pena porque prestarían un gran servicio público como modelo del buen decir. ●

Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, es autor de *Getting Away with Murder—In U.S. Public Life*, y de *Asesinatos impunes...*, además de otros libros. Escriba a emiliolabrada@msn.com



Milhojas

Ausencia

Olga Mutis



Como pasa con frecuencia en estos casos, el teléfono nos trajo la mala noticia. Justo lo que mi papá decía: "Ese aparato no sirve sino para cosas urgentes y para dar malas noticias". Podría decirse que ese día, la llamada era a la vez urgente y, como noticia, de lo peor.

Miré el reloj: faltaban 15 minutos para las 6 de la mañana del primer domingo de agosto. Pablo hablaba con monosílabos y no tardó mucho en colgar y mirarnos con ceño grave: —Era mamá. Tienen en la morgue el cadáver de Martín.

Tardé apenas unos segundos en comprender lo que decía, mientras sentía el chorro de adrenalina correr raudo por mis venas.

Sin atreverme a expresarlo en voz alta, pensé: "o sea que se salió con las suyas, desgraciado. Tanto amenazar con volarse la tapa de los sesos y no se quedó con las ganas". Martín era violento por naturaleza, arriesgado. Demasiado, en realidad.

Mientras saltaba de la cama seguí oyendo a Pablo hablar como si lo estuviera haciendo en un túnel: ... motel. Con la vieja esa... Ambos muertos.

Sí, la noticia no podía ser más horrible y más sórdida, pero lo que siguió de ahí para adelante no lo fue menos. En

el viaje todo el mundo comentaba la primera plana del periódico local, que había alcanzado a llegar al avión para el primer vuelo. —Era médico —decía uno. Otro agregaba: —Joven, no había cumplido los 30. —Con la amante, qué horrible, —agregaba otro.

Nosotros cuatro no abrimos la boca en todo el vuelo. Como presintiendo que íbamos a necesitar de todas nuestras fuerzas en las horas siguientes.

Decir que recuerdo todo sería mentira. Las imágenes pasan fugaces por mi mente: la cara de dolor de mamá, los preparativos para el entierro, las no sé cuántas veces que quisimos escuchar el recuento de los hechos. Como si de tanto hablar de eso dejara de ser cierto y viéramos a Martín entrar, como si nada, por la puerta a la hora acostumbrada, con su andar desgarbado.

Al día siguiente, cuando el cortejo fúnebre llegaba al cementerio, no podía entender por qué la carroza entraba derecho hasta donde estaba la fosa recién cavada, pero alguien murmuró: "En un suicidio no hay servicio". Creo que ese día empecé mi lento camino fuera de la Iglesia católica. Saber que tu ser querido está ahí, en ese cajón que desciende lentamente al hoyo mientras solo

se escucha el chirrido de las poleas que lo bajan, es desgarrador. De pronto, uno de mis tíos rompió el silencio: —Padre nuestro que estás en los cielos...

Y todos dimos rienda suelta a nuestras lágrimas.

El siguiente mes fue muy duro para todos, sin duda. Pero Martín y yo crecimos juntos. Años de travesuras, camaradería, complicidad. Toda una historia sepultada en esa mañana de agosto, con cada palada de tierra. Tantas cosas que quedaron sin decir, tantos silencios de los últimos años en que nuestros distintos caminos nos habían distanciado. Tanto desperdicio de una vida que prometía cosas grandes. Por eso quiero creer que fue especialmente duro para mí.

Pocos meses después, la fiscalía a cargo del caso pidió la exhumación, porque no aparecía el guantelete de parafina entre las pruebas. Otro golpe duro para una familia que ya tenía su dosis de ajenjo.

El día del aniversario de la muerte de Martín, otro muerto: esta vez, el viudo de la amante de mi hermano. Una riña en un bar de baja estofa en las afueras de la ciudad. Algo tan común que ni siquiera llegó a la página amarilla del periódico.

Nadie volvió a hablar del caso. Alguna vez pregunté qué había pasado con la exhumación y Pablo se encogió de hombros como siempre hacía cuando lo incomodaba un tema. Olvidé mencionar que

Pablo era nuestro hermano mayor, compañero de muchas andanzas y aventuras.

Pasaron muchos años. Una de mis sobrinas estaba haciendo prácticas de rehabilitación cardíaca y atendió a un exfiscal que había tenido un infarto. El hombre, a quien llamaré Justo para no mencionar su verdadero nombre, después de unas sesiones le dijo:

—¿Sabe? La muerte de su tío fue uno de los pocos casos que me quedaron sin resolver.

Mi sobrina se quedó mirándolo como queriéndole decir que no había nada que resolver en un suicidio. Justo entendió y no esperó a que ella verbalizara su interrogante.

—Verá. Cuando exhumamos el cadáver, el guantelete de parafina dio negativo, luego su tío no disparó el arma. Además, los ángulos de las balas no cuadraban, ni el balazo que



tenía el Jeep, ni por qué su tío tenía la mano vendada con un pañuelo ensangrentado. No, mijita, a él y a la amante los ajusticaron.

Teníamos el caso listo para dictarle orden de captura al viudo, cuando la vida se nos adelantó y le cobró esas dos muertes.

Mientras yo era fiscal no podía hablar del caso, pero ya prescribieron los términos y quiero contar lo todo. Dígale a su mamá que me busque.

Nunca llegamos a hacerlo. Poco tiempo después, su corazón no dio más.

Al final, ¿de qué habría servido? El vacío que dejó Martín era el mismo con veredicto de suicidio o de homicidio. Nada nos lo iba a devolver. ●



Olga Lucía Mutis estudió bacteriología e idiomas, lo que la llevó a la traducción hace 28 años. Después de una carrera exitosa y una maestría en medicina naturista y homeopatía, en la actualidad está preparando su primera novela.



Milhojas Nudos

Margarita Montalvo



—*La vida se me hizo un nudo
cuando llegué a este país
en barquito de esperanzas,
en busca del buen vivir.*

—*La vida se me hizo un nudo
cuando perdí el corazón
entre los brazos de alguien
que me prometía amor.*

—*La vida se me hizo un nudo
cuando mi niño nació
y necesitaba ayuda
de manos de un buen doctor.*

—*La vida se me hizo un nudo
cuando a la prisión entré
por haber vendido drogas
tan solo para comer.*

—*La vida ya no es un nudo,
me voy a un mundo mejor
con pasaje de recuerdos,
visa de resignación.*

Margarita Montalvo es puertorriqueña, pero reside en Nuevo México. Es traductora certificada, intérprete judicial y autora, traductora e ilustradora del *Zoológico de poemas / Poetry Zoo*, ganador del Latino Book Award as the Best Bilingual Picture Book. Junto a su esposo, Braulio Montalvo, escribió el libro *Hilachas, sucesos olvidados de Aguadilla, Puerto Rico en los años cuarenta*.

ATA SPD PODCAST!

<https://ataspd.org/2018/11/08/launching-the-first-episode-of-the-ata-spd-podcast/>



We proudly present the new ATA SPD Podcast, available through Buzzsprout, iTunes, Spotify, and the SPD website at www.ataspd.org.

The Spanish Language Division (SPD) is the largest Division of the American Translators Association (ATA). With over 4,000 members in the US and abroad, we connect the world in Spanish.

The aim of the ATA SPD PODCAST is to help you move forward, evolve, and improve your business and your lifestyle as a language professional.

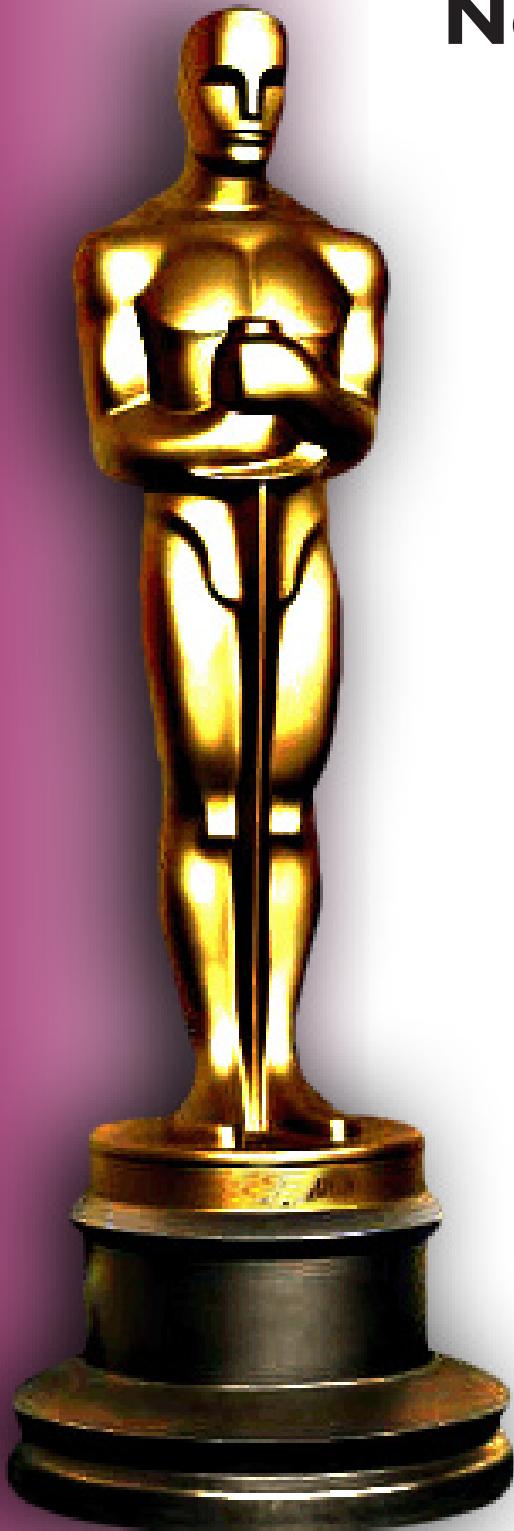
Throughout these episodes, SPD members and special guests will share ideas and actionable strategies for greater motivation, creativity, communication and contribution in today's global community.

We invite you to listen to the SPD's latest episodes, including an interview with Dr. Alicia María Zorrilla, a renowned linguist and author specialized in normative grammar and lexicography, and member of the Association of Academies of the Spanish Language.

Our host is Dolores R. Guiñazú, Chair of the SPD Podcast Committee.

Thanks for listening!

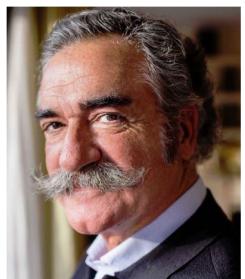




Palabras

Nominal y nominar

Alberto Gómez Font



Ni nominal ni nominar

Nominal no es ninguna broma relacionada con la caricaturización de la forma en que los chinos pronuncian el español, que, por cierto, no es una leyenda urbana; la verdad es que casi todos lo plonuncian así, y yo también lo hago cuando, tras comprar algo en sus bazares o sus fruterías, les digo: “¡Muchas glasias!”.

Allá por los años 90 del siglo pasado, los libros de estilo advertían de que no había cheques nominales, sino nominativos. Y ese aviso, dirigido a todos los usuarios del español —más allá de los periodistas— se repitió durante años, hasta que en el año 2001 apareció en el Diccionario una nueva acepción de nominal, en la que se indicaba que funcionaba como sinónimo de nominativo. Es decir, desde ese momento, eran oficialmente lo mismo un cheque nominativo y un cheque nominal: “cheque que lleva el nombre de la persona autorizada para cobrarlo”.

A partir de ese momento surgió, como en tantos casos parecidos, la distinción entre los que preferimos seguir usando la voz nominativo y los que optan por nominal; pero es que nosotros, los que buscamos la excelencia en el uso del español, no queríamos confundir a los chinos de los bazares y de las fruterías, para los que nominal sigue siendo un verbo.

Y en el siglo XX el verbo nominar aparecía anual y puntualmente —y solo una vez al año— en todos los medios de comunicación, y era en vísperas de la concesión de los premios cinematográficos Óscar.





Royalty-free image from aflordepiel.mx

Fue uno de los anglicismos más atacados por los que nos dedicábamos a asesorar sobre el buen uso del lenguaje. Recuerdo que llegamos a convencer al corresponsal de la Agencia Efe en Los Ángeles para que dejara de usarlo, y, tras lograrlo, desapareció de las noticias y sirvió de ejemplo para cientos de periodistas hispanohablantes de América y de España.

Después, con la creación en España de los premios Goya para la industria del cine español, vimos cómo renacían nominar, nominados y nominaciones, pero, de momento, ahí se quedaba la cosa: era un anglicismo propio de la jerga de los premios cinematográficos. Mas hete aquí que de pronto irrumpió en otro terreno, el de la política, y empezaron a verse en todos los periódicos frases como esta: "Comienzan los problemas en la nominación de candidatos de los diferentes partidos ante las próximas elecciones municipales". ¿Habrá alguna razón subliminal para meter en el mismo saco a actores y políticos...?

Años después comenzaron a emitirse en la televisión unos programas-concursos en los que se encierra (siguen en antena hoy) a unas personas —en una casa, una isla, una granja...— y se las somete a determinadas pruebas, para ir expulsándolas poco a poco, hasta que una gane el concurso.

Pues bien: a los designados para ser expulsados se los nomina. Ni unos ni otros hacían bien —hasta hace

muy poquito tiempo— al usar ese verbo, ya que el único significado de nominar era “dar nombre a una persona o cosa”, definición que coincide con la segunda acepción del verbo bautizar.

¿Qué ocurría? Pues lo mismo que tantas otras veces: se trataba de un calco originado por una mala traducción del verbo homónimo inglés *nominate*, que en esa lengua significa “proponer la candidatura de...”, “proponer a uno como candidato”, “nombrar a uno para...”. Y de su derivado *nomination*, que debíamos traducir como nombramiento o propuesta.

Parecía estar claro que, si hablamos de políticos y de elecciones, en lugar de la nominación de candidatos deberemos referirnos a la proclamación de candidatos o la elección de candidatos. Y en lugar de nominar candidatos, lo que debía hacerse era proponer, presentar o proclamar candidatos. Pero a los hispanohablantes les fascinaba tanto ese nuevo uso de nominar que, finalmente llegó al Diccionario, y fue en el año 2001.

Aunque supongo que ya saben ustedes que el mero hecho de que alguna voz o algún nuevo significado llegue al Diccionario no quiere decir que esa novedad sea de uso obligado...

Por cierto: el otro día me regalaron un gatito por mi cumpleaños y aún no he decidido cómo nominarlo: Félix, Fritz, Jinks, Pumby, Silvestre, Rigodón... ¿Me ayudan? ●

Alberto Gómez Font, barman y filólogo, especialista en el uso del español en los medios de comunicación. Miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española; fue asesor lingüístico en el Departamento de Español Urgente de la Agencia Efe; coordinador general de la Fundación del Español Urgente y del Consejo asesor de Estilo de la Agencia Efe, y director del Instituto Cervantes de Rabat. Miembro del colectivo Palabras mayores. Autor de *Errores correctos (mi oxímoron)*, *Diccionario de Español Urgente*, *Donde dice... Debiera decir...*, y compilador de *Español con estilo*.

La corrección de corregir La redacción y el corrector

Sofía Rodríguez



Las investigaciones recientes sobre las habilidades de lectoescritura coinciden en que este proceso implica, de un lado, una capacidad humana para ordenar ideas y ponerlas por escrito y, de otro, una destreza para decodificar signos y comprender un mensaje. Alcanzar resultados óptimos en ambas labores requiere capacitación permanente y práctica cotidiana, máxime entre las personas que ejercen oficios relacionados con la palabra. Así, estos profesionales deben desarrollar competencias altas en lectura y en redacción; en especial, los correctores y los traductores-correctores, pues su

trabajo consiste en el tratamiento especializado del texto escrito.

El corrector y el traductor-corrector prestan un servicio y se espera que su aporte principal sea lograr la calidad de los textos que se les encargan. Esta labor es de precisión ortográfica, ortotipográfica, gramatical, textual y lexicosemántica, y exige una serie de saberes y aptitudes. En la actualidad, además de corregir, estos profesionales asumen otras labores acordes con su especialización, como editar, añadir texto, reestructurar párrafos y redactar, como opina la doctora Alicia

Zorrilla en su obra *Normativa lingüística y corrección de textos*, quien afirma que el profesional de la corrección debe orientar su formación hacia la didáctica de la escritura.

Afirma Daniel Cassany que para escribir satisfactoriamente no basta con tener buenos conocimientos de gramática, sino que “es necesario dominar el proceso de composición de textos: saber generar ideas, hacer esquemas, revisar un borrador, corregir, reformular un texto, etc.” (Cassany, 1990, p. 72). Este es el punto de partida: dominar el proceso de redacción garantiza



la producción de textos; por ello, quien se encargue de la corrección debe desarrollar una capacidad de redacción muy por encima de la del redactor promedio. Solamente así será capaz de resolver párrafos gaseosos o chatos, y logrará resolver los problemas de redacción del cliente que paga por sus servicios.

La corrección profesional es una labor intelectual que garantiza que “una simple colección de oraciones” (Gatti y Wiesse, 2015, p. 57) llegue a ser un texto coherente. Este proceso se lleva a cabo exitosamente cuando confluyen una serie de saberes, como la gramática normativa y las normas ortográficas, a los que se suman la experiencia, la cultura general y la práctica de la escritura.

Un corrector profesional pule el texto, mejora la sintaxis y enriquece el léxico para lograr claridad. Un texto claro y fluido transmite directamente un mensaje, se lee fácil y gratamente: “Un texto es una comunicación completa” (Instituto Cervantes, 2011, p. 21). Justamente,

en los equipos editoriales, la meta es lograr esa claridad que aprecian los lectores —es decir, los clientes, los que hacen clic o los que pagan por un producto—. En esa misma línea, debe destacarse que el campo de acción de los profesionales de la corrección es el lenguaje escrito; de ahí su importancia en el siglo xxi, cuando ha cambiado “nuestra manera de leer y de escribir” (Cassany, 2006, p. 10).

Los correctores están cada vez más presentes, ya que asumen funciones de asesoría lingüística y, por ser vigías del lenguaje, tienen la obligación de capacitarse en redacción, ya que carecer de habilidades para comunicarse por escrito es incompatible con el oficio que ejercen.

Los equipos editoriales de hoy requieren contar con correctores capacitados en todos los ámbitos de la profesión. Los nuevos lectores y la moderna concepción del producto editorial están conduciendo a una exigencia que implica competencias altas en redacción y

en tecnología, además de otras habilidades. Recordemos que el corrector y el corrector-traductor son autoridades en el uso del lenguaje; son profesionales que se adecúan a las necesidades de los tiempos actuales y poseen criterio para actuar con responsabilidad. Alcanzar un estándar alto en redacción es un fin al que deben aspirar para mejorar su trabajo, porque quien no puede reconocer ni enmendar sus propios errores de escritura será incapaz de detectar los de otras personas.

Al corrector le corresponde desarrollar una conciencia lingüística superior, en el sentido de recordar que los textos se componen de palabras —y a diario surgen nuevos términos—, pero sin olvidar que, por encima de todo, tiene la responsabilidad de entregar productos de calidad. Es cierto que, muchas veces, se trabaja en condiciones difíciles, como los plazos ajustados; ello no exime al profesional de la corrección de prepararse y capacitarse para labores que los correctores de siglos anteriores no asumieron. ●

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS CASSANY, Daniel (1990), *Enfoques didácticos para la enseñanza de la expresión escrita*, *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 2:6, 63-80. CASSANY, Daniel (2006), *Tras las líneas. Sobre la escritura contemporánea*, Barcelona, Anagrama. GATTI, Carlos y WIESSE, Jorge (2015), *Técnicas de lectura y redacción*, Lima, U. Pacífico. INSTITUTO CERVANTES (2011), *Guía práctica de la escritura y redacción*, Madrid, Espasa. ZORRILLA, Alicia (2015a), *Normativa lingüística y corrección de textos* (5.^a ed.), Buenos Aires, Litterae.

Sofía Rodríguez es lectora literaria, correctora y editora formada en Lingüística y Educación. Su experiencia en publicaciones abarca 25 años. Capacita en instituciones públicas y privadas, asesora y escribe manuales de estilo. Es fundadora de la Asociación de Correctores de Textos del Perú, la cual presidió entre 2010 y 2014. Ha sido expositora en congresos nacionales e internacionales de corrección y es autora del libro *Manual de corrección de textos. Técnicas, consejos y apuntes de clase* (Escuela de Edición de Lima, 2017).

3.14159265358979323846
832795028841971693993
209749445923078164062
208998628034825342117
148086513282306647093
550582231725359408128
117450284102701938521
644622948954930381964
975665933446128475648
786783165271201909145
923460348610454326648
607260249141273724587
606315588174881520920
254091715364367892590
330530548820466521384
951941511609433057270
591953092186117381932
105118548074462379962
567351885752724891227
011949129833673362440
086021394946395224737
702179860943702770539
293176752384674818467
132000568127145263560
785771342757789609173
721468440901224953430
585371050792279689258
542019956112129021960
418159813629774771309
70721134999998372978
951059731732816096318
459455346908302642522
344685035261931181710
003137838752886587533
420617177669147303598
428755468731159562863
352787592751957781857

La traducción especializada Cómo traducir cifras en el ámbito económico-financiero

Analía Bogdan



Es probable que, al inicio de nuestra carrera profesional, no hayamos prestado demasiada atención a la traducción de las cifras del inglés al español, y viceversa, más allá del reemplazo de la coma por el punto y del punto por la coma como separadores de miles y de decimales.

Sin embargo, una de las primeras dificultades que suelen surgir en los textos relativos a economía y finanzas es la reducción de las cifras: muchas veces, son tan extensas que se utilizan técnicas para acortarlas con el objetivo de economizar espacio. Entre esas técnicas, está el reemplazo de varios números por una palabra, como en el caso siguiente: **\$1.000.000.000** se puede abreviar como **\$1000 millones**, donde la palabra “millones” reemplaza los seis ceros que acompañan la unidad de millón. Cabe aclarar que, más allá de lo que se vea muy habitualmente en la práctica, la forma abreviada ***\$1 mil millones** no es correcta desde el punto de vista de la normativa del español. Según la Ortografía de la lengua española, entre otras obras, solo las cantidades que tienen como base un sustantivo de significación numeral como “millar”, “millón”, “millardo”, “billón”, “trillón” y “cuatrillón” pueden abreviarse mezclando cifras y palabras. Esto

no es aceptable para las cantidades en miles, ya que “mil” no es un sustantivo (la forma sustantiva es “millar”) sino que forma parte de adjetivos numerales compuestos de dos palabras, en cuya escritura no deben mezclarse cifras y letras.

Es importante tener bien en claro el número que se quiere expresar en el idioma de origen. En este sentido, no está de más hacer una rápida verificación de la lógica que tenga una cifra en el contexto de que se trate: no es imposible que el propio autor del texto haya cometido un error, y detectarlo es un valor agregado que suele ser muy bien reconocido por los clientes. Una vez identificada la cifra con exactitud, podemos traducirla tal como nos la enseñaron: reemplazando el punto por la coma, y la coma por el punto.

Entonces: **\$17.000 millones = \$17,000 million**. Esta traducción parece simple; sin embargo, no es del todo correcta. Sabemos que en inglés “mil millones” se dice *billion* (y, por cierto, este no equivale al “billón” en español), y es mucho más común para el angloparlante que la cifra de arriba se exprese como **\$17 billion**, por lo que la versión **\$17,000 million** debería descartarse.●●●

Incluso, la cosa podría complicarse aún más cuando el autor acorta una cifra que no está solo seguida de ceros; por ejemplo: **\$1.750.000.000** se puede acortar como **\$1750 millones**, cuya traducción abreviada al inglés sería **\$1.75 billion**, donde el punto funciona como separador de decimales, para indicar que termina la unidad de miles de millones y que lo que sigue son los cientos de millones.

Si el traductor logra dominar la labor de convertir exitosamente las cifras abreviadas, podría llamarse dichoso, aunque no debería estar totalmente satisfecho, ya que los autores suelen tener poco espacio para escribir texto en sus informes (o poco interés en destinar espacio para ello). Por eso, utilizan otra técnica para reducir aún más la expresión de las cifras: reemplazar las palabras por una letra o por siglas, de la siguiente forma:

\$1 K = \$1000

\$1 M = \$1 millón

\$1 MM = \$1000 millones

stickpng.com



Nuevamente, vale aclarar que en los textos de esta especialidad es habitual encontrar ejemplos como ***\$1 mil y *\$1 mil millones**, en los que se busca evitar el uso de los ceros, pero que no son normativamente correctos.

Esto tiene su correlación en inglés:

\$1 K = \$1 thousand

\$1 M o \$1 MM = \$1 million

\$1 B o \$1 BN = \$1 billion

La problemática del esquema presentado arriba se da únicamente en la posible confusión de los miles de millones en español (representados con “MM”) y los *millions* en inglés, que también podrían estar representados con la misma sigla, aunque sería fácil no dejarse confundir si se tiene en cuenta el idioma de origen.

No obstante todo lo antedicho, la cruda verdad es que muchos autores de textos o informes de economía y finanzas en español tienden a “copiar” (por así decirlo) abreviaturas y técnicas de reducción de cifras del inglés, lo cual nos deja, como profesionales de la traducción, acéfalos de fundamentos y bases cognitivas para poder tomar una decisión acertada al traducir. Es allí donde deben aflorar nuestros conocimientos como profesionales especializados en la materia, esos que nos permiten discernir si el autor del texto cometió un error (*prima facie*) y poder reconocer sobre la base de cuál idioma se llevó a cabo la reducción de la cifra. Por supuesto que, siempre que sea necesario, debe recurrirse a la consulta con el cliente, pero sería imposible llegar a esa instancia sin haber detectado, *a priori*, el “defecto” del texto original. ●

Referencias bibliográficas: Real Academia Española (2010). *Ortografía de la lengua española*. España: Espasa. Real Academia Española (2015). *Ortografía de la lengua española*. España: Taurus. Office of Financial Research. *Annual Report to Congress* (2018). Washington. Recuperado de: <https://www.financialresearch.gov/annual-reports/2018-annual-report/> U.S. Securities and Exchange Commission (2018). *Fiscal Year 2018 Agency Financial Report*. Washington. Recuperado de: <https://www.sec.gov/reports-and-publications/annual-reports/sec-2018-agency-financial-report> Banco Central de la República Argentina (2018). *Informe de Estabilidad Financiera - Segundo Semestre de 2018*. Buenos Aires. Recuperado de: http://www.bcra.gob.ar/PublicacionesEstadisticas/IEF_0218.asp Comisión Nacional de Valores (2018). *Informes del Mercado de Capitales – Evolución del Financiamiento Mensual*. Buenos Aires. Recuperado de: <https://www.cnv.gov.ar/SitioWeb/Informes>

Analía Bogdan es traductora pública de inglés-español de la Universidad de Buenos Aires, trabajó en la industria financiera durante 10 años antes de convertirse en traductora profesional. Realizó un posgrado en Estructuras de financiamiento en el mercado de capitales y se encuentra certificada como asesora de Fondos Comunes de Inversión en Argentina. Analía coordina la Comisión de Finanzas del Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires desde hace 4 años.

El origen

Preguntation lo que queration

Daniel Soria



En realidad, en buen romance, el título de este artículo se oye así en registro oral: “pregunteishon lo que quereishon, míster”. Con esta oración, emitida por un improvisado anglohablante, acababa un famoso comercial de televisión que ofrecía hablar inglés de verdad. El resultado sin duda fue cómico, pero no debido a la ignorancia de nuestro prójimo, sino al ingenio con que la había disimulado, apelando a una suerte de calco que correlaciona, por ejemplo, a las palabras inglesas *nation*, *frustration* y *extraction* con las españolas “nación”, “frustración” y “extracción”.

Del mismo modo, los agentes de seguridad limeños, llamados “guachimanes” para más señas (del inglés *watchman*, “el hombre que ve”), pasaron un día a responder al nombre de “yungay” debido a que en un comercial en el que se ofrecía un diccionario de inglés, un guachimán entendía que una rubia platinada lo quería llevar a su país con la prometedora frase *I love you, guy*, es decir, para el oído limeño, algo así como “Yungay”, una calle del centro histórico adonde, muy entusiasta, el agente de seguridad condujo del codo a la ciudadana estadounidense.

Bromas a un lado, este tipo de afinidades, vínculos o parentescos reciben en el ámbito de la lingüística el nombre de *falsos cognados*, es decir, aquellas expresiones que por el parecido de su perfil fonético hacen pensar al hablante que comparten el mismo significado en sus respectivas lenguas. Es lo que ocurre, entre muchos otros casos, con los pares: *exit*-éxito, *library*-librería, *idiom*-idioma, *notice*-noticia y *rope*-ropa, cuyos significados en español son, respectivamente: salida, biblioteca, modismo, darse cuenta y soga.



Royalty-free image from coolwallpaper.com

Lo mismo ocurre con lo que los lingüistas llaman etimologías populares, que hacen pensar que el atributo principal de los adolescentes es que “adolecen” o que los eructos están relacionados con las “erupciones”; pero se trata de etimologías distintas.

Sin embargo, al margen de la brecha entre los usos y lo que dice la ciencia, y totalmente distante de asumir la posición autoritaria y normativa que condena a estas expresiones de la imaginación de los hablantes, una cuestión de fondo debería ser la inclinación de la inteligencia humana a buscar permanentemente parecidos, coincidencias y relaciones causales en su realidad, incluido, por cierto, el uso de su lengua.

Es por esta misma razón que, lejos de condenar a la jerga, más vale poner la atención en que suele ser una muestra de creatividad del habla popular, que se apropiá de su idioma del modo más plástico y flexible posible.

Sin ir muy lejos, la sociedad tecnológica de la que formamos parte solo fue posible por el desarrollo de la lógica formal y las matemáticas, cuya base está en la experiencia de los primeros *sapiens*. De esta forma, algo tan complejo como la concepción de los números naturales —cuya prolongación infinita es una de las mayores abstracciones de las matemáticas— empezó por el simple hecho de contar, quizás empleando primero guijarros, para inventar luego los ábacos y terminar después en los complejos cálculos que permitieron los números arábigos y la invención del cero (imaginense si no multiplicando con lápiz y papel en números romanos, algo así como XVI por XXV; imposible, ¿no?).

“

el español que tan bien queremos hablar proviene del latín, pero no del de Cicerón, Séneca ni los Césares, sino del llamado vulgar, del hablado y gritado seguramente en tabernas, plazas y burdeles

”

A la misma razón responde que los niños digan “no sabo” en lugar de “no sé” o “no cabo” en vez de “no quepo”, puesto que esas expresiones sancionadas por la normativa en realidad responden a un uso legítimo del sistema lingüístico, pues así es como flexionamos todos los verbos, como cuando de “comer” decimos “como” y de “correr”, “corro”. A propósito, cierta señora muy letrada —colombiana ella, para más señas, por lo demás conductora de un sin duda cultísimo microprograma sobre libros— se burlaba públicamente de una congresista porque usaba la muy condenada expresión “haiga” en lugar de “haya”. Bueno, recordemos todos juntos que es de lo más natural hacer esta flexión en casos como caer/caiga, extraer/extraiga, contraer/contraiga o haber/haiga.

Como vemos, lo que está en juego aquí no es la inteligencia e intuición lingüística de los hablantes, sino actitudes discriminatorias de índole social fundamentadas sobre la base de la ecuación *bien hablado = pudiente económicamente* (o al menos lo suficiente para aprender en la escuela cuáles son los verbos irregulares, como los referidos “saber”, “caber” o “haber”). Habría que recordar al respecto que el español que tan bien queremos hablar proviene del latín, pero no del de Cicerón, Séneca ni los Césares, sino del llamado vulgar, del hablado y gritado seguramente en tabernas, plazas y burdeles.

Volviendo al inglés, en la universidad un profesor contó una anécdota de otro profesor que viajó a Estados Unidos. Estando ya bien instalado en la habitación de su hotel, llegó un colega a recogerlo. Luego de que este tocara la puerta, el profesor dijo con gran elegancia “coming no more”, traduciendo de forma literal nuestro americanísimo “nomás”. ●

Daniel Soria (Lima, 1971) es egresado de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Pontificia Universidad Católica del Perú, con mención en Lingüística y Literatura, y de la Maestría en Filosofía de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, con mención en Epistemología. Ha publicado la colección de relatos *Tres heridas nocturnas* y la novela *Monólogo en blancohumo*. Actualmente divide su tiempo entre la docencia, la escritura y su labor como editor independiente y redactor creativo.



Grageas médicas

Hablemos de medicina

Fernando Navarro



Al pan, pan... Sistema y aparato

Tradicionalmente, a la hora de dividir el cuerpo humano en sus grandes unidades estructurales y funcionales, en español era costumbre distinguir de forma clara entre las encargadas de la coordinación e integración funcional del cuerpo humano, que llamábamos **sistemas** (pienso, por ejemplo, en el sistema nervioso, el sistema endocrino, el sistema inmunitario o el sistema hemolinfático), y el resto, que llamábamos **aparatos** (y pienso, por ejemplo, en el aparato digestivo, el aparato respiratorio, el aparato urinario, el aparato locomotor, el aparato reproductor y tantos otros).

En inglés, en cambio, tal distinción no tiene tradición, y para ellos lo normal es hablar de *system* en todos los casos. No es nada de extrañar, pues, que debido a la presión del inglés veamos hoy con frecuencia creciente términos como **sistema alimentario**, **sistema digestivo** o **sistema gastrointestinal** donde tradicionalmente habíamos dicho ‘aparato digestivo’; **sistema cardiovascular** o **sistema circulatorio** donde tradicionalmente habíamos dicho ‘aparato circulatorio’; **sistema genitourinario** o **sistema urogenital** donde tradicionalmente habíamos dicho ‘aparato urogenital’; **sistema musculoesquelético** donde tradicionalmente habíamos dicho ‘aparato locomotor’, **sistema reproductor** donde tradicionalmente habíamos dicho ‘aparato reproductor’ o ‘aparato genital’, y **sistema pulmonar** o **sistema respiratorio** donde tradicionalmente habíamos dicho ‘aparato respiratorio’.

Cuando lo cierto es que podría ser bueno, me parece, seguir manteniendo la distinción tradicional entre aparato y sistema; por respeto a nuestra propia tradición terminológica, por supuesto, pero también por motivos de precisión y claridad. ● ● ●

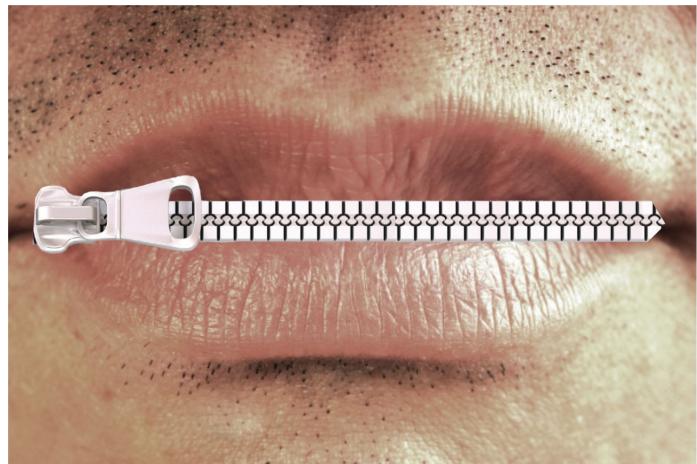
Image courtesy of Wellcome Trust.
<http://www.wellcome.ac.uk>

Esto que comento no quiere decir, por supuesto, que en inglés no exista la palabra *apparatus*, también en anatomía. Existe, desde luego, pero la utilizan habitualmente con un sentido considerablemente distinto: llaman *acoustic apparatus* o *auditory apparatus*, por ejemplo, al órgano del oído; *biliary apparatus*, a las vías biliares, y *ciliary apparatus*, al cuerpo ciliar. Nada que ver, pues, con nuestros aparatos, que son para ellos *systems*. Lo dicho: pasar de una lengua a otra no es una simple sustitución maquinal de unas palabras por otras, sino que a menudo exige un grado considerable de reflexión.

freejpg.com

¿SABÍA QUE...?

En inglés, cuatro letras suenan mal



¿Sabía usted que, en inglés, a los tacos y palabrotas los llaman *four-letter words*?

En sentido literal, obviamente, la expresión inglesa *four-letter word* podría aplicarse a cualquier palabra inglesa de cuatro letras, como *love*, *book* o *cake*; en la práctica, no obstante, suele utilizarse en sentido figurado como si fuera sinónimo de 'taco' o 'palabrota', pues se da la curiosa coincidencia de que la mayor parte de las palabras inglesas malsonantes tienen cuatro letras, ya hagan referencia al ano (*arse*), a los testículos (*ball*), al pene (*cock* y *dick*), a la vagina (*cunt*), a la mama (*boob*), a la orina (*piss*), a la defecación (*shit* y *crap*), a las ventosidades (*fart*), a la cópula sexual (*fuck*) o a las maldiciones blasfemas (*hell* y *damn*).

Tan soeces, obscenas y ofensivas resultan para la vista y el oído anglosajones estas *four-letter words*, que dudo mucho que ninguna revista médica de Inglaterra se hubiera atrevido a publicar íntegro este breve suelto, como hace aquí la SPD de la ATA, sin ningún problema.●

Textos seleccionados por el autor a partir de su Laboratorio del lenguaje <<http://medicablogs.diariomedico.com/laboratorio/>>; reproducidos con autorización de *Diario Médico*.

Fernando Navarro, médico especialista en farmacología clínica, muy pronto colgó el fonendo y la bata blanca para ganarse la vida como médico de palabras. Lleva más de treinta años ejerciendo como traductor médico (primero en Suiza, luego en España), le apasiona todo lo relacionado con el lenguaje de la medicina, y muchos lo conocen sobre todo como autor del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (en [Cosnautas](#)).

Lexicografía hispana

¿Cómo se dice en México?

Andre Moskowitz



En esta entrega de *¿Cómo se dice en México?* seguimos con el estudio de la terminología mexicana de los juegos y con otros temas relacionados con los niños. Las entradas incluyen una lista de palabras equivalentes usadas fuera de México, así como equivalentes en inglés escritos en versalitas.

resbaladilla

Juego al que se trepa por una escalera para luego deslizarse por una rampa hasta el piso o la alberca (piscina): *Algunas resbaladillas son de metal, pero otras son de plástico.* | *En el Bosque de Chapultepec, Rafael se divirtió en los columpios y las resbaladillas del Rancho de la Hormiga, detrás de la residencia presidencial (Los Pinos).* | *No los vi entre los árboles, ni caminando sobre los bordes de las fuentes, ni bebiéndose el agua puerca que unas ranas de talavera echaban por la boca. No estaban en los columpios ni en las resbaladillas, ni en ninguno de los sitios en que jugaban habitualmente.*

SINÓNIMOS. *canal, chorrera, deslizadero, deslizador, resbaladera, resbaladero, resbalín, re(s)falín, rodadera, rodadero, tobogán, zurradero, zurra-zurra;* SLIDE.

— **OBSERVACIÓN.** *Resbaladera y resbaladero* también se usan en el sentido definido en ciertas zonas de México, sobre todo en el norte del país. ● ● ●



pngimage.net

resortera

Arma en forma de Y en cuyos extremos se amarra un elástico que sirve para lanzar piedras u otras cosas pequeñas: *¡Vamos a tirar con la resortera! | Los niños andaban en bola. No se estaban quietos. Con sus trompos, resorteras, canicas. En bola. | Tiramos a una botella vacía con la resortera. | Conocida como “tirachinas” en España, “china” en Venezuela, “honda” en Argentina, Bolivia, Chile, Guatemala y Perú, la resortera fue utilizada como un juguete tradicional para niños durante buena parte del siglo xx. En la actualidad, ingenieros, médicos, maestros, mecánicos, biólogos, instructores y demás profesionistas agrupados en el club “La Resortera México” han encontrado en este juguete infantil un modo de “desestresarse” de las jornadas laborales y lo han convertido en un deporte oficial en Monterrey.*



istockphoto / pngtree.com

SINÓNIMOS. arco, biombo, callampa, cata(pulta), cauchera, charpe, china, estirador, flecha, fonda, gomera, hond(ill)a, hondita, horqueta, hulera, pail(l)ca, tirachinas, tirador(a), tirafliechas, tiragomas, tirahule, tirapiedras; CATAPULT, KATTY, SHANGHAI, SLINGSHOT.

— OBSERVACIÓN. *Charpe, hulera y tirador* son algunos de los otros nombres que esta arma tiene en ciertas zonas de México.

roña

Juego donde un niño o una niña persigue a los demás porque trae la **roña**, y la pasa cuando logra tocar a uno. Cuando esto sucede, el niño que se la pasa a veces dice “*¡tú la traes!*”: *Esta vez los papás también van a jugar a la roña. | Los espacios para dialogar se han reducido del mismo modo; ahora traigo a la memoria las tardes de mi infancia, cuando era costumbre de las familias sacar sus sillas a la banqueta; el fresco de la tarde era más que bienvenido. Los niños jugaban a la “roña” o a “los encantados”, en tanto vecinos y familiares adultos intercambiaban las impresiones del día, y entre todos campeaba el buen humor.*

SINÓNIMOS. al agarra(d)o, a los agarra(d)o(s), ampay, a coger(nos), cántaro, las cogidas, la cogidilla, los cogidos,



● ● ●

corre(-corre) que te *pillo*, *la chapada*, *la chepa*, *chucha*, *la e(r)re*, *eres tú/tú eres*, *la gambeta*, *el loco*, *la lleva*, *la mancha*, *a la mano negra*, *pasar la mano*, *el mare*, *la mbopa*, *la mica*, *la minga*, *pásala*, *la pega*, *pegada*, *pega-pega*, *el pegue*, *la pelonera*, *pescao*, *pesca-pesca*, *a la peste*, *la pica*, *al pillao*, *pillapilla*, *al pillar*, *a pillar(se)*, *la pinta*, *la popa*, *la queda*, *quedó*, *las quemadas*, *a que no me cogen*, *la tiene*, *te la llevas*, *tenta*, *a las tocadas*, *a las topadas*, *al topao*, *tuca-é/tukā'e*, *la tuja*, *la tula*, *tú la llevas*, *tú la pagas*, *el vale*, *volandá*; CHASEMASTER, CHASEY, CHASING, IT, TAG, TICK, TIGGY, TIP, TOUCH.

— OBSERVACIÓN. *Pégale y córrele*, *tócale y pásala*, *tú la traes y a la trae* son algunos otros términos que se usan en el mismo sentido en diferentes partes de México.

rueda

rueda de la fortuna. Juego mecánico en forma de rueda muy grande que da vueltas y en la que cuelgan canastillas donde se sienta la gente: *Me gusta subirme a la rueda de la fortuna*. | *La primera rueda de la fortuna* se presentó en 1893, en la *Expo Universal de Chicago*, con apenas una altura de 75 metros.

SINÓNIMOS. *estrella*, *noria*, *rueda*, *rueda (de) Chicago*, *rueda gigante*, *rueda moscovita*, *(viaje a la) luna*, *vuelta al mundo*; *BIG WHEEL*, *FERRIS WHEEL*, *OBSERVATION WHEEL*.



Public domain image from elsiglodetorreon.com.mx

sonaja

Juguete para bebés; tiene una parte hueca donde algunas piezas sueltas se mueven y hacen ruido: *Le regaló una sonaja a su sobrino pequeño*. | *En su visita anterior, Jorge pateó el ventilador y le rompió un aspa*; ahora, el *aparato apenas arrojaba aire y hacía un ruido de sonaja*. | *Le seguí repite y repite como sonaja a la muchacha*:—*Veme a buscar a Antonio. Ve a buscarme a Antonio...* *Ve por Antonio, ve por Antonio, ve por Antonio, ve por Antonio...*

SINÓNIMOS. *cascabel*, *chinchín*, *chilindrín*, *chinesco*, *chischil*, *maraca*, *maraquita*, *maruga*, *sonajera*, *sonajero*; RATTLE. ●

Andre Moskowitz es traductor certificado por la ATA (español-inglés, inglés-español y portugués-inglés) e intérprete de español/inglés certificado por los tribunales federales de los EE. UU. Recibió el título de maestría en traducción del *Graduate Center de la City University of New York* (1988) y su segunda maestría, en español, de la *University of Florida* (1995). Sus publicaciones versan sobre la lexicografía hispánica y la dialectología léxica del español.



Our Mission

The main objective of *Intercambios* is to serve as a bridge of communication between the members of the American Translators Association (ATA) Spanish Language Division (SPD) and language professionals around the world.

Our purpose is to share information of interest about the profession, disseminate cultural and research papers, provide opportunities for professional development, and promote the proper use of Spanish; all in keeping with the policies and objectives of the ATA.



To this end, we invite the global community of translators and interpreters—both members and non-members of the Spanish Language Division—to submit their article proposals (in English or Spanish) focused on the fields of translation, interpretation, editing, localization, computer tools, semantics, linguistics, and literature.

E-mail address for articles:
gloria.cabrejos@gcktraducciones.com
Thank you!



Visit our website or find us on [Twitter](#), [Facebook](#), [LinkedIn](#), [Instagram](#) and [Pinterest](#)

INTERCAMBIOS